

هجری شمسی (۱۴) تشرین ثانی سنه ۱۲۷۰ (نومرو ۱۴ - برنجی سنه) هجری قمری (۲۴) ربیع الآخر سنه ۱۳۰۹

مجله

۱۳۰۹

په منقشه چښته کونړی نشر اول نور

امور اداره وختیږه ځانده هر خصوص ایچون
مدیر مسئول قصبار نامه مراجعت اول نور.

سیاساتدن ماعدا هر شیدن بحث ایدر. درج
اولنمیان اوراق اعاده اولنماز.

نسخه سی ۲۰ پاره یه در

شرائط اشترا

برسنة لکی در سعادت ایچون - اداره خانه دن آلتوق اوزره - یکرمی، ولایات
ایچون پوسته اجر تیله برابر اوتوز غروشدن

اداره خانه سی :

باب عالی جاده سنده قصبار مطبعه و کتابخانه و مجلد خانه سیدر

«بیت»

ساقی! سیم تن چه خسی خیز
آب شادی بر آتش غم ریز

(سعدی)

«ترجمه»

سیم وجودی ساقی! نه بایورسک؟ قالو ده غم اشی
اوزرینه، براز مسرت موی سرب دیر

آب اندیشه سوز - دوشونربی یاقانه صو:

آب از سر گذشت - ایسه ایشره یگیری = هر معرفتی
بجازز ایشری دیکدر.

«بیت»

غمش دریای بی پایان و مارا دستگیری فی
گذشت آب از سرت (سلمان) چه بای دست و پایی زن
(ساجی)

«ترجمه»

جانانك غمی انگین بردیا! یزه ایسه معادنت ایشره یوق
سلمان! صورتی کوره آشی! دهان بکلورسک؟ برازال ایاو
مالسك آ.

(مابعدی وار)

معلم فیضی



اصحاب مطالعه یه

افاضل علمای اعلام و مشاهیر حکمای اسلامدن سید
شریف جرجانی - که منطق و حکمت و کلام کبی علوم
جللیه دائر زینتبخش ایدای اعتبار اولان مؤلفات نفیسه سیله
معروف ائامدر - اصحاب تبعه معلوم اولدینی اوزره
(تعریفات) نامیده بر اثر مختصر یازمشدر. بو اثر مختصر

(اون اوچنجی نسخه مزون مابعد)

«لسان فارسی»

آب آتشگون - آتسه رطلی صو: شرابدن کنایه در.

«بیت»

ساقیا یکجهر عمده زان آب آتشگون که من
در میان بختگان عشق او خام هنوز
(حافظ)

«ترجمه»

ای ساقی! او آتسه رطلی صوده بر جهر اولسونه بط
صونه: زیرا انك عشقی بشکینرینك میانده به جالا طام
(تجربہ سن) بولنورم.

آب آذر آسا - آتسه کبی صو: بودخی.

«قطعه»

کر باده می نکیرم، برهن مکیر جانا
من خون خورم نه باده، من غم کم نه سافر
زان آب آذر آسا، ز آتسان همی هر اسم
کز آب سک کزیده، شیرسیه ز آذر
(خاقانی)

«ترجمه»

اگر باده می قبول اینترسم، جانابی مواهنده اینتر
بن اگر اینجک اولسم بورک قانی ایچرم باده دکل:
یکجک اولسم غم والم یکجک قرح دکل.

قورمسه کلبلک ایصردیفی ادم صوده، دیسه ارسلده
دخی ایشره، نه در جهرده قورقاسه بن دخی او آتسه بلکدر
صوده! اولمده قورقوب اینتر از ایچرم.

آب شادی - سونج صو: بودخی.

بزم عجز مزده منضم اولدی. شو ترجمه انجق بو صورتده
حصوله کله بیلدی. بناء علیه عاجز لره یاردم ایتکی و بیلدکاری
بیلیمانلره اوکرنمکی وظیفه حیث بیلان ارباب مروت و کلاک
خطبات واقعه منری تصحیح یولنده وقوع بوله جق عنایت
و معاونت لری موقیت بختاری اسبابندن عد ایدر و او کی
احباب فضل و عرفانه شمیدین عرض منتداری ایلرز.

ع. شاکر



مقاله ۷۷

او قویکنز !

بو سرلوحه نی انتخاب ایدیم قارئین کرامی او قومغه
مجبور ایتک ایچون دکلدرد. محضاً هر کون کرک خانه لر مزده
و کرک طشره لرده کوردیکمز بر جوق آثار غریبه نك ندن
حصوله کلدیکنی عرض ایچوندر. یعنی :

لایماز داخلنده اجرای سیاحت و بالقی آوجیلغیه کسب
شهرت ایدن مارطیلر ایل طیور سلخه سائر نك وزیت یاغیه
تلمیع اولسان بر چلیک ایکنه نك صو یوزنده نه وجهه
یوزدکاری، برسونکر و یابر شکر پارچه سنک مایعانی جذب
ایتمسیه اداره یتیه ده مستعمل متنوع غاز لامبالرنده یاغک
تا قتیلک بالاسنه قدر صعود ایدرک اشتعاله بادی اولمسنی
وصویه ترک اولنان تحت لک شیشمه سنی عرض ایتمکدن
عبارندر.

تاریخ انسانیتک الک بالاق صحیفه لری کشفیات علمیه
و وقایع عظیمه ایله تزیین میایان اون یدنجی عصرک مشاهیر
حکمتفاسانندن انکاترلی «نوتون» اشبو آثار غریبه نی الک
اول نظر مطالعه لیه الهرق اجرای تجربه قیام ایتش
و تجربه سنک نتیجه سننده هر هانکی بر مایعه غطس اولنان
جسم ایصالنر ایه اول جسمک اوزرنده سویه نك ترفع،
و ایصالمدنی حالده تزل ایتدیکنی کورمشدر. اینجه قطرلی
بر شیشه انبوه الهرق بر کره صو و بر کره ده، جیوه درونه

اولقله برابر اوقدر مهمدرکه زماننده مدون اولان علوم
و فنونک الک اساسی واک مهم اصطلاحاتی معرف و مفسر
اولدینغه نظراً علوم غریبه نك مختصر بر آنسیقلوپیدیسی یعنی
قاموس العلومی حکمنده در.

بوراسی کلاشلقدن و برغه و قوف و فونک اصطلاحاتی
بیلیمک دیمک اولدینی دوشوندکدن صکره مطالعه سنندن
ایدیله جک استفاده نك تقدیری وسعت قریبیه محتاج
قالیر.

تعمماً لفظانده ترکیه ترجمه سنی انسب کوردیکمز بو کتابک
مستند آتو فیه تعالی ترجمه سنه باشلاق کله جک نوزمردن اعتباراً
غریبه مزده در جنبه ابتداری ایدیه جکدر. بو یولده کی انارک ترجمه سننده
نه قدر مشکلات اولدینی اربانه غیر مجهولدر. چونکه: مثلاً
(یطلق علی الشئ الذی یقع قبل المقصود) کی برترعینی بز
لساننزه (قبل المقصود واقع اولان شیئه اطلاق اولنور)
صورته ده ترجمه ایده بیلیرز.

احباب مطالعه طرفندن «بونک نرسمی ترجمه در» دیه
ایراد اولنه بیله جک بر سؤاله جواب بولق انتقاد مزجه جدأ
مشکلدر. حالبوکه مترجمک بر جوق عبارات و تعریفات او
یولده ترجمه ایتک مجبور یتنده قالدجی انکار اولنه ماز. قالدی که
بویه برترعینی اینجه کلامق ایچون ایضاحات و بریمکه قالدیشیلیرسه
اووقت کتاب ترجمه دکل شرح ایدلمش اولور. بز ایهسه
کتابی شرح دکل ترجمه ایتک ایستورز. ایهاماتی مترجمک
وظیفه سی دائره سننده ککو جز ک یتدیک قدر آجغه
چالیشه جعز. فقط شمیدیک شارحک وظیفه سنی در عهده
ایتمکه قالدیشیه جعز. عربجه بیلنر عربی سنندن نه درجه ده
استفاده ایده بیایورلر ایهسه عربجه بیلیمانلرده ترجمه سنندن
ینه اودرجه ده مستفید اولورلر. بو اثر مؤخرأ کتاب
شکلنده ده طبع اولنه جقدر. احباب مطالعه نك شو ترجمه نی
نصورتله تاقی ایده جکاری بو یولده تجربه ایدرک کتاب
شکلنده طبع اولنورکن ایجاب ایدن برلری تصحیحاً
تعذیل و تبدیل ایده جکمز.

ایشته ترجمه خصوصنده عرض ایتدیکمز شو مشکلاته